

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN DOKUMEN PERUSAHAAN DI PT KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

DZAKI DIFA AL HADIH

2108411007

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL JURUSAN
ADMINISTRASI NIAGA POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

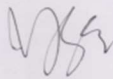
LEMBAR PENGESAHAN

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

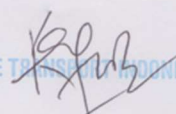
- a. Judul Naskah : Penerjemahan Dokumen Perusahaan Di Pt Konoike Transport Indonesia
- b. Penyusun
- 1) Nama : Dzaki Difa Al Hadiid
- 2) NIM : 2108411007
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu : 1 Agustus – 25 Desember 2024
Pelaksanaan
- f. Tempat : Midplaza 1 Building, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11,
Pelaksanaan Jakarta, Indonesia.

Depok,
Pembimbing PNJ,

Jakarta,
Pembimbing Magang,


Dra., Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum
NIP.196104121987032004

PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA


Rifa Rustikana.
NIP. KTIK007

Mengesahkan,
Kepala Program Studi BISPRO



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum
NIP.196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Penulis menyampaikan puji dan syukur kepada Allah SWT, karena berkat dan rahmat-Nya, penulis berhasil menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan judul "Penerjemahan Dokumen Perusahaan di PT Konoike Transport Indonesia". Penulis menyadari bahwa penyusunan laporan ini tidak mungkin terwujud tanpa dukungan dari berbagai pihak, baik selama masa perkuliahan maupun pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan.

Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih atas bantuan yang diberikan oleh berbagai pihak, termasuk:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., selaku kepala program studi BISPRO sekaligus dosen pembimbing, yang telah menyediakan tenaga, pikiran, dan waktunya untuk membantu penulis dalam menyusun laporan ini.
2. Orang tua dan keluarga penulis, yang senantiasa memberikan doa, dukungan, dan bantuan baik secara moral maupun material di setiap kegiatan yang penulis tempuh selama Praktik Kerja Lapangan ini.
3. Nia, yang selalu menjadi penyemangat dan memberikan dukungan kepada penulis.

Penulis berharap laporan ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan pihak-pihak yang berkepentingan, serta dapat menjadi referensi bagi mahasiswa yang akan melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di masa mendatang. Penulis juga menyadari bahwa laporan ini masih jauh dari sempurna, oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan untuk perbaikan di masa yang akan datang.

Jakarta, 1 Desember 2024

Penulis,

Dzaki Difa Al Hadiid



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	II
KATA PENGANTAR	III
DAFTAR ISI.....	IV
DAFTAR GAMBAR	VI
DAFTAR TABEL	VII
BAB I	8
PENDAHULUAN	8
1.1 LATAR BELAKANG KEGIATAN	8
1.2 RUANG LINGKUP KEGIATAN	9
1.3 WAKTU DAN TEMPAT PELAKSANAAN	11
1.4 TUJUAN DAN MANFAAT	11
1.4.1 TUJUAN	11
1.4.2 MANFAAT.....	11
BAB II.....	13
TINJAUAN PUSTAKA	13
2.1 DEFINISI PENERJEMAHAN	13
2.3 IDEOLOGI PENERJEMAHAN	15
2.4 METODE PENERJEMAHAN	16
2.5 TEKNIK PENERJEMAHAN.....	17
2.6 KONOSMEN.....	18
2.7 PERATURAN PERUSAHAAN	18
2.8 TRANSKRIP	18
2.9 DOKUMEN PERJANJIAN.....	19
BAB III	20
HASIL PELAKSANAAN	20
3.1 UNIT KERJA PRAKTIK	20
3.2 URAIAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	21
3.3 URAIAN PROSES MENERJEMAHKAN	22
3.3.1 Penerjemahan Konosmen	22
3.3.1.1 Tahap Penerjemahan Konosmen.....	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.2 Penerjemahan Peraturan Perusahaan	25
3.3.2.1 Tahap Penerjemahan Peraturan Perusahaan.....	25
3.3.3 Penerjemahan Transkrip Rapat.....	28
3.3.3.1 Tahap Penerjemahan Transkrip Rapat	28
3.3.4 Penerjemahan Dokumen Perjanjian.....	31
3.3.4.1 Tahap Penerjemahan Dokumen Perjanjian.....	31
3.4 IDENTIFIKASI KENDALA YANG DIHADAPI.....	33
3.4.1 Kendala dalam Menerjemahkan Konosmen	33
3.4.2 Kendala dalam Menerjemahkan Peraturan Perusahaan.....	34
3.4.3 Kendala dalam menerjemahkan Transkrip Rapat.....	34
3.4.4 Kendala dalam menerjemahkan Dokumen Perjanjian.....	34
3.5 CARA MENGATASI KENDALA	35
3.5.1 Mengatasi Kendala dalam Menerjemahkan Konosmen	35
.....	35
3.5.2 Mengatasi Kendala dalam Menerjemahkan Peraturan Perusahaan	35
3.5.3 Mengatasi Kendala dalam menerjemahkan Transkrip Rapat	35
3.5.4 Mengatasi Kendala dalam menerjemahkan Dokumen Perjanjian	36
BAB IV	37
PENUTUP.....	37
4.1 KESIMPULAN	37
4.2 SARAN	37
DAFTAR PUSTAKA	39
LAMPIRAN.....	40



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Proses Penerjemahan.....	14
Gambar 2 Struktur Organisasi.....	20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 1 <i>Logbook</i> Harian.....	21
Tabel 2 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Literal di Konosmen	24
Tabel 3 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Padanan Lazim di Konosmen	24
Tabel 4 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Bebas di Konosmen	24
Tabel 5 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah di Peraturan Perusahaan.....	26
Tabel 6 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Padanan Lazim di Peraturan Perusahaan.....	27
Tabel 7 Contoh Penggunaan Teknik Transposisi di Peraturan Perusahaan.....	27
Tabel 8 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah di Transkrip Rapat .	29
Tabel 9 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Literal di Transkrip Rapat...	29
Tabel 10 Contoh Penggunaan Teknik Padanan Lazim di Transkrip Rapat	30
Tabel 11 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Bebas di Transkrip Rapat..	30
Tabel 12 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah di Dokumen Perjanjian.....	31
Tabel 13 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Lazim di Dokumen Perjanjian.....	32
Tabel 14 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Bebas di Dokumen Perjanjian.....	32



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu syarat penting yang harus ditempuh oleh mahasiswa program studi Sarjana Terapan di Politeknik Negeri Jakarta untuk mendapatkan gelar sarjana. Program ini bertujuan memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk menerapkan ilmu dan keterampilan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan dalam lingkungan kerja yang sesungguhnya.

PT Konoike Transport Indonesia (PT. KTI), didirikan pada tahun 2001, adalah perusahaan logistik dan transportasi yang merupakan bagian dari Konoike Group asal Jepang. Perusahaan ini membantu pelanggan yang ingin mengembangkan usaha di Indonesia dengan menyediakan layanan pengiriman pabrik dan peralatan, serta bahan baku dan produk jadi setelah produksi dimulai. Rentang layanan yang ditawarkan mencakup:

- 1) Pengangkutan melalui laut
- 2) Pengangkutan melalui udara
- 3) Pengurusan bea cukai impor/ekspor
- 4) Pengiriman dan pemasangan mesin dan peralatan

Jenis barang utama yang ditangani meliputi mesin dan peralatan, produk medis, pakaian, minuman, dan bahan kemasan. Dalam upaya mendukung ekspansi bisnis pelanggan, perusahaan secara berkelanjutan mengumpulkan informasi dan mengembangkan keahlian untuk membebaskan pelanggan dari segala kekhawatiran logistik.

Selama menjalani Praktik Kerja Lapangan di PT Konoike Transport Indonesia, penulis mendapatkan tugas utama untuk menerjemahkan berbagai dokumen terkait kerjasama antara PT Konoike Transport Indonesia dengan PT Procter & Gamble



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia Tbk dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, dan sebaliknya. Dokumen-dokumen tersebut mencakup konosmen, peraturan perusahaan, transkrip rapat, serta dokumen kerjasama strategis kedua perusahaan..

Tugas penerjemahan memerlukan ketelitian, keakuratan, dan pemahaman mendalam terhadap terminologi teknis di bidang logistik, transportasi, serta standar operasional PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. Hal ini sejalan dengan tujuan PKL untuk memperkenalkan mahasiswa kepada dunia kerja profesional, memberikan pengalaman praktis, serta memperluas wawasan tentang dinamika dan tantangan kerjasama bisnis berskala internasional.

Laporan ini disusun untuk mendokumentasikan kegiatan, pengalaman, serta pembelajaran yang diperoleh selama menjalani praktik kerja di PT Konoike Transport Indonesia, khususnya pada kerjasama dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. Diharapkan laporan ini dapat memberikan gambaran mengenai pentingnya penerjemahan dokumen untuk mendukung kelancaran operasional bisnis, terutama pada kerjasama strategis antara perusahaan logistik dan perusahaan multinasional.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Konoike Transport Indonesia meliputi berbagai tugas penerjemahan dokumen dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya, khususnya yang berkaitan dengan kerjasama strategis antara PT Konoike Transport Indonesia dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. Kegiatan penerjemahan ini bertujuan untuk mendukung kelancaran komunikasi serta memastikan kepatuhan terhadap standar operasional kedua perusahaan. Adapun jenis-jenis dokumen yang diterjemahkan meliputi:

1. Konosmen

Tugas penerjemahan mencakup dokumen konosmen yang digunakan dalam proses pengiriman barang. Konosmen ini berisi informasi penting mengenai detail pengiriman, seperti jenis barang, jumlah, dan tujuan pengiriman.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Penerjemahan yang akurat diperlukan untuk memastikan bahwa seluruh pihak yang terlibat, termasuk pelanggan dan mitra internasional, dapat memahami informasi pengiriman dengan jelas.

2. Peraturan Perusahaan

Kegiatan penerjemahan juga mencakup dokumen internal seperti peraturan perusahaan, prosedur operasional standar (SOP), dan pedoman kebijakan. Penerjemahan dokumen ini bertujuan untuk memastikan seluruh karyawan, terutama yang memiliki latar belakang internasional, memahami peraturan dan tata tertib yang berlaku di PT Konoike Transport Indonesia.

3. Transkrip Rapat

Tugas penerjemahan meliputi transkrip rapat manajemen, rapat operasional, dan rapat strategis lainnya. Dokumen ini berisi pembahasan mengenai strategi perusahaan, analisis kinerja, dan keputusan penting. Penerjemahan transkrip rapat diperlukan untuk mendukung komunikasi lintas departemen dan antara kantor pusat di Jepang serta kantor cabang lainnya.

4. Perjanjian Perusahaan

Tugas penerjemahan meliputi dokumen perjanjian kerjasama antara PT Konoike Transport Indonesia dan perusahaan lain. Perjanjian ini mencakup berbagai aspek kerjasama seperti ruang lingkup layanan, kewajiban para pihak, standar operasional, serta ketentuan dan syarat kerjasama lainnya.

Dokumen yang telah diterjemahkan akan digunakan untuk mendukung kerjasama strategis antara PT Konoike Transport Indonesia dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, baik untuk kepentingan internal kedua perusahaan maupun untuk komunikasi dengan kantor pusat dan cabang internasional masing-masing perusahaan. Kegiatan penerjemahan ini memainkan peran kunci dalam memastikan efisiensi operasional, kepatuhan regulasi, serta kelancaran hubungan bisnis antara kedua perusahaan dalam menjalankan layanan logistik dan transportasi.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini dilaksanakan selama kurang lebih lima bulan, dimulai dari tanggal 1 Agustus 2024 hingga 25 Desember 2024. Tempat pelaksanaan magang adalah di kantor PT Konoike Transport Indonesia, yang beralamat di Midplaza 1, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia. Penulis akan bekerja secara langsung di bawah bimbingan Manager dari PT Konoike Transport Indonesia.

1.4 Tujuan Dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

- 1) Mengaplikasikan pengetahuan dan keterampilan penerjemahan yang telah dipelajari selama perkuliahan dalam konteks lingkungan kerja nyata di perusahaan logistik multinasional.
- 2) Mengembangkan kompetensi profesional dalam penerjemahan dokumen teknis dan administratif di bidang logistik dan transportasi internasional.
- 3) Memperoleh pengalaman praktis dalam menangani dokumen perusahaan dengan memperhatikan keakuratan, kesetaraan makna, dan konteks budaya bisnis.
- 4) Memahami dinamika dan tantangan penerjemahan dalam lingkungan kerja profesional, khususnya di perusahaan dengan kegiatan internasional.
- 5) Mengidentifikasi dan mengatasi berbagai kendala yang mungkin timbul dalam proses penerjemahan dokumen perusahaan.

1.4.2 Manfaat

A. Bagi Mahasiswa

- 1) Meningkatkan pemahaman praktis tentang penerjemahan dokumen di lingkungan kerja
- 2) Mengembangkan keterampilan komunikasi lintas bahasa dan budaya



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- 3) Memperoleh pengalaman berharga sebagai persiapan memasuki dunia kerja profesional

B. Bagi PT Konoike Transport Indonesia

- 1) Memperoleh bantuan tambahan dalam proses penerjemahan dokumen perusahaan
- 2) Memberikan kesempatan untuk mengembangkan sumber daya manusia muda yang potensial





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pengalaman praktik kerja lapangan di PT Konoike Transport Indonesia sebagai penerjemah dokumen untuk kerjasama dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, dapat ditarik beberapa kesimpulan penting:

Pertama, dalam menerjemahkan dokumen perjanjian, ketepatan pemilihan teknik penerjemahan menjadi sangat krusial. Penggunaan teknik harfiah dan literal dominan digunakan untuk mempertahankan akurasi legal, seperti terlihat pada penerjemahan klausul "Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak" menjadi "*Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights*". Sementara itu, teknik padanan lazim digunakan untuk istilah-istilah standar seperti "*force majeure*" yang sudah memiliki konvensi dalam dokumen legal internasional.

Kedua, dalam penerjemahan peraturan perusahaan, konsistensi terminologi menjadi fokus utama. Hal ini terlihat dari penggunaan istilah yang seragam seperti "*Employee*" untuk "Pekerja" dan "*Company Regulations*" untuk "Peraturan Perusahaan" di seluruh dokumen. Pendekatan ini penting untuk menghindari ambiguitas dan memastikan pemahaman yang sama antara kedua perusahaan.

Ketiga, penerjemahan dokumen konosmen memerlukan pemahaman mendalam tentang istilah teknis logistik. Keakuratan dalam menerjemahkan informasi pengiriman, syarat, dan ketentuan sangat penting karena dokumen ini memiliki implikasi legal dalam proses pengiriman internasional.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama praktik kerja lapangan, beberapa saran dapat diajukan untuk peningkatan kualitas penerjemahan dokumen.

Untuk perusahaan, sangat penting untuk membuat database terminologi standar yang dapat diakses oleh penerjemah guna memastikan konsistensi terjemahan. Perusahaan juga perlu menyediakan akses ke referensi dokumen legal internasional



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sebagai panduan dan mengadakan pelatihan regular tentang aspek legal dan teknis dalam penerjemahan dokumen bisnis. Selain itu, membangun sistem review berjenjang yang melibatkan departemen legal dan teknis akan sangat membantu dalam memastikan kualitas terjemahan.

Bagi program studi, pendalaman lebih jauh untuk mata kuliah tentang penerjemahan menjadi sangat relevan untuk mempersiapkan mahasiswa menghadapi dunia kerja. Program studi juga perlu memperkaya materi pembelajaran dengan contoh-contoh dokumen bisnis aktual





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Eugene Albert Nida, . R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: The United Bible Society.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Lalu Husni. (2003). *Pengantar hukum ketenagakerjaan Indonesia* . Jakarta: RajaGrafindo Persada.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation*. Portland: University Press of America.
- Marsofiyati, &. E. (2015). *Manajemen Perkantoran*. Jakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan UNJ.
- Nababan. (2003). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators*. Wellington: Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Universitas Michigan.
- Purwanto. (2017). *Komunikasi Bisnis*. Jakarta: Erlangga.
- Saliman. (2020). *Hukum Bisnis untuk Perusahaan: Teori dan Contoh Kasus*. Jakarta: Kencana.
- Subekti. (2005). *Hukum Perjanjian* (1 ed.). Jakarta: Intermasa.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Surat Penerimaan Magang



PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA
Midplaza 1 Building, 19th Floor
Jl. Jend. Sudirman Kav. 10 - 11, Jakarta 10220 Indonesia
Telp. : (62-21) 573 5665 / Fax : (62-21) 573 5643

Jakarta Selatan, 22 Juli 2024

No. 089/KTI-HR/VII/2024

Kepada Yth.

Dzaki Difa Al Hadiid

Di _____

Tempat _____

Perihal : Penerimaan Magang

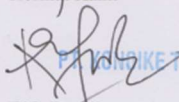
Dengan Hormat,

Dengan mengacu pada surat Saudara tanggal 1 Juli 2024 tentang kesempatan magang di Perusahaan kami, dengan surat ini kami ingin menerima Saudara sebagai tenaga magang kami di **PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA** selama 4 bulan, terhitung sejak tanggal 1 Agustus 2024 dengan ketentuan sebagai berikut :

Nama	: Dzaki Difa Al Hadiid
Periode	: 1 Agustus – 1 Desember 2024
Waktu	: Senin s/d Jum'at pada pukul 08.00 s/d 15.00
Lokasi	: Midplaza 1, Lt19, Jl.Jend. Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia
Hak	: Pengganti transport dan uang makan (jika WFO) sebesar Rp 50.000 .- /hari masuk; Pengganti uang kuota sebesar Rp. 150.000.-/bulan;
Kewajiban	: • Menaati Peraturan Perusahaan yang berlaku; • Melakukan absensi melalui salah satu mesin absensi yang tersedia (jika WFO); • Jika tidak dapat hadir sesuai dengan pengaturan waktu yang disebutkan diatas, wajib memberikan informasi kepada mentor terkait; • Menjalankan pengaturan target yang diberikan oleh mentor dan akan dilakukan evaluasi setelah periode magang telah selesai;

Demikian kami sampaikan persetujuan kerja praktik ini, harap dapat digunakan kesempatan yang diberikan dengan sebaik-baiknya.

Hormat Kami


Rifa Rustikana
HRGA Manager



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-2 Sertifikat Magang dan Nilai

 PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

SERTIFIKAT

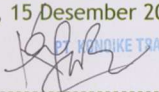
MAGANG / INTERNSHIP

Dengan bangga diberikan kepada

Dzaki Difa Al Hadiid

Yang telah melaksanakan Praktek Program Magang Industri sebagai
Penerjemah / *Translator* selama 4 (empat) bulan
Mulai tanggal 1 Agustus - 30 November 2024

No. Surat : 0124/HRD-KTI/XII/2024
Jakarta, 15 Desember 2024

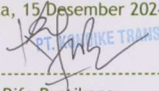

Rifa Rustikana
HRGA Manager

 PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kualitas Penerjemahan	90
2	Kerapihan formatting	90
3	Pembuatan Video	80

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kedisiplinan	90
2	Kerjasama	80
3	Inisiatif	80
4	Tanggung Jawab	90
5	Kejujuran	90

No. Surat : 0124/JAC-KTI/IX/2024
Jakarta, 15 Desember 2024


Rifa Rustikana
HRGA Manager



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Konoike Transport Indonesia
2. Alamat : Midplaza 1, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia
3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Perusahaan Di Pt Konoike Transport Indonesia
4. Nama Penyelia : Rifa Rustikana

Tanggal	Kegiatan	Lokasi Kegiatan
1 Agustus 2024	- Orientasi dan pengenalan lingkungan kerja PT Konoike Transport Indonesia - Mengisi formulir administrasi karyawan magang - Membuat email perusahaan - Setup workstation dan perangkat kerja	Midplaza Office
2 Agustus 2024	- Pengenalan struktur organisasi dan tim proyek kerjasama P&G - Input data karyawan ke sistem - Meeting perkenalan dengan tim	Karawang Warehouse
5 Agustus 2024	Membuat dokumentasi SOP dalam bentuk video	Midplaza Office
6 Agustus 2024	- Pengenalan sistem manajemen dokumen perusahaan - Input dokumen historical ke database –	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7 Agustus 2024	• Terjemahan batch pertama surat jalan pengiriman produk P&G • – Input data pengiriman ke system	Midplaza Office
8 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
9 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
12 Agustus 2024	• Partisipasi dalam upacara HUT RI	Midplaza Office
13 Agustus 2024	• Partisipasi dalam upacara HUT RI	Karawang Warehouse
14 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
15 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
16 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
19 Agustus 2024	• Mencatat proses bisnis logistik • Membuat flowchart sistem • Input SOP ke database	Midplaza Office
20 Agustus 2024	• Update database SOP	Midplaza Office
21 Agustus 2024	• Input SOP ke sistem manajemen dokumen • Membuat infografik prosedur penanganan	Midplaza Office
22 Agustus 2024	• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom • Notulensi rapat • Terjemahan hasil rapat	Midplaza Office
23 Agustus	• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom • Notulensi rapat • Terjemahan hasil rapat	Midplaza Office
26 Agustus 2024	• Update database SOP	Midplaza Office
27 Agustus 2024	• Update database SOP	Midplaza Office
28 Agustus 2024	• Input data karyawan ke sistem	Midplaza Office
29 Agustus 2024	• Input data karyawan ke sistem	Midplaza Office
30 Agustus 2024	• Input data karyawan ke sistem	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1 September 2024	• Menerjemahkan Peraturan Perusahaan	- Midplaza Office
2 September 2024	• Kunjungan gudang P&G • Dokumentasi proses operasional • Edit video dokumentasi kunjungan	Karawang Warehouse
3 September 2024	• Terjemahan panduan keselamatan kerja • Membuat poster safety guidelines	Midplaza Office
4 September 2024	• Design infografik istilah warehouse	Midplaza Office
5 September 2024	• Input data karyawan ke sistem • Input dokumen ke database	Midplaza Office
6 September 2024	• Input data karyawan ke sistem • Input dokumen ke database	Midplaza Office
9 September 2024	• Update database dokumen • Backup file file penting • Membuat index dokumen	Midplaza Office
10 September 2024	• Input data karyawan ke sistem • Input dokumen ke database	Midplaza Office
11 September 2024	• Menginput Surat Jalan	Midplaza Office
12 September 2024	• Menginput Surat Jalan	Midplaza Office
13 September 2024	• Menginput Surat Jalan	Midplaza Office
16 September 2024	• Training HSE hari pertama • Mencatat materi training • Dokumentasi training – • Membuat rangkuman materi	Karawang Warehouse
17 September 2024	• Training HSE hari kedua • Edit video training • Input materi ke sistem	Karawang Warehouse



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18 September 2024	• Terjemahan prosedur kedaruratan • Membuat flowchart prosedur • Design poster emergency response	Midplaza Office
19 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
20 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
23 September 2024	• Safety meeting	Midplaza Office
24 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
25 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
26 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
27 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
30 September 2024	• Terjemahan kontrak kerjasama • Input data kontrak ke sistem	Midplaza Office
1 Oktober 2024	• Meeting evaluasi triwulan • Presentasi progress report • Notulensi meeting	Midplaza Office
2 Oktober 2024	• Update database	Midplaza Office
3 Oktober 2024	• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting	Midplaza Office
4 Oktober 2024	• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting	Midplaza Office
7 Oktober 2024	• Terjemahan ISO 9001:2015 • Input standar ISO ke sistem • Membuat checklist ISO	Midplaza Office
8 Oktober 2024	• Terjemahan batch kedua surat jalan pengiriman produk P&G	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9 Oktober 2024	Safety meeting	Karawang Warehouse
10 Oktober 2024	Backup data warehouse	Karawang Warehouse
11 Oktober 2024	Membuat index dokumen	Midplaza Office
14 Oktober 2024	- Terjemahan materi training - Design slide deck training	Midplaza Office
15 Oktober 2024	Input data maintenance	Midplaza Office
16 Oktober 2024	Safety meeting	Karawang Warehouse
17 Oktober 2024	Input data inventory warehouse	Karawang Warehouse
18 Oktober 2024	- Terjemahan dokumen vendor - Review kontrak supplier	Midplaza Office
21 Oktober 2024	- Update database dokumen - Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
22 Oktober 2024	- Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
23 Oktober 2024	- Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
24 Oktober 2024	- Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
25 Oktober 2024	Input dokumen ke database	Midplaza Office
28 Oktober 2024	- Terjemahan SOP baru - Input SOP ke sistem - Design infografik SOP	Midplaza Office
29 Oktober 2024	Edit video training	Midplaza Office
30 Oktober 2024	Safety meeting	Karawang Warehouse
31 Oktober 2024	Backup database	Karawang Warehouse



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4 November 2024	• Update glossary teknis • Review terminologi • Input data baru • Sosialisasi update	Midplaza Office
5 November 2024	• Terjemahan manual equipment • Input data peralatan • Update inventory list	Midplaza Office
6 November 2024	• Review dokumen operasional • Update SOP pengiriman	Midplaza Office
7 November 2024	• Maintenance database client • Update contact list	Midplaza Office
8 November 2024	• Input data kinerja	Midplaza Office
11 November 2024	• Pengarahan warehouse • Dokumentasi briefing • Update SOP warehouse	Karawang Warehouse
12 November 2024	• Update inventory sistem • Input data stok • Review stock opname	Karawang Warehouse
13 November 2024	• Update compliance checklist	Karawang Warehouse
14 November 2024	• Safety meeting	Karawang Warehouse
15 November 2024	• Input data inspeksi	Midplaza Office
19 November 2024	• Meeting evaluasi audit • Notulensi rapat	Midplaza Office
20 November 2024	• Update action items audit • Follow up findings	Midplaza Office
21 November 2024	• Backup file	Midplaza Office
22 November 2024	• Update user manual	Midplaza Office
25 November 2024	• Input feedback user	Midplaza Office
26 November 2024	• Kompilasi dokumen pending	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

27 November 2024	• Update work instruction databas	Midplaza Office
28 November 2024	• Input data pengiriman bulanan	Midplaza Office
	• Update tracking system	
	• Maintenance database logistik	
29 November 2024	• Update status project	Midplaza Office
2 Desember 2024	• Update status project	Midplaza Office
3 Desember 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
4 Desember 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
5 Desember 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
6 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
9 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
10 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
11 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
12 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
13 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
16 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
17 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office

PT KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

Rifa Rustikana
NIP. KTIK007

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF COMPANY DOCUMENTS AT PT
KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**

DZAKI DIFA AL HADIID

2108411007

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF
BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK NEGERI**

JAKARTA

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

INTERNSHIP STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of Report : Translation of Company Documents at Pt Konoike Transport Indonesia
- b. Author
 - 1) Name : Dzaki Difa Al Hadiid
 - 2) Student ID : 2108411007
 - No
- c. Major : Business Administration
- d. Study Program : D-4 English for Business and Professional Communication
- e. Duration : 1 August – 25 December 2024
- f. Place of Internship : Midplaza 1 Building, 19th Floor, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia.

Depok,
PNJ Internship Super,

Dra., Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum
NIP.196104121987032004

Jakarta,
Internship Supervisor

Rifa Rustikana
NIP. KTIK007

Approved by,
Coordinator of English for Business and Professional Communication Study
Program



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum
NIP.196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ACKNOWLEDGMENT

The author expresses praise and gratitude to Allah SWT, because with its blessings and grace, the author has successfully completed this Internship Report titled "Translation of Company Documents at PT Konoike Transport Indonesia". The author realizes that the preparation of this report would not have been possible without the support of various parties, both during the study period and the implementation of the Internship.

Therefore, the author would like to express gratitude for the assistance provided by various parties, including::

1. Mrs. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as the head of the BISPRO study program and academic advisor, who has devoted her energy, thoughts, and time to assist the author in preparing this report.
2. The author's parents and family, who continuously provide prayers, support, and assistance both morally and materially in every activity that the author undertakes during this Internship.
3. Nia, who has always been an encouragement and provided support to the author.

The author hopes this report can benefit readers and interested parties, as well as serve as a reference for students who will carry out internships in the future. The author also acknowledges that this report is far from perfect; therefore, constructive criticism and suggestions are highly appreciated for future improvements.

Jakarta, 1 December 2024

Author,

Dzaki Difa Al Hadiid



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF APPROVAL.....	II
ACKNOWLEDGMENT	III
TABLE OF CONTENT	IV
LIST OF FIGURE.....	VI
LIST OF TABLE	VII
CHAPTER I	8
INTRODUCTION	8
1.1 BACKGROUND	8
1.2 SCOPE OF ACTIVITY.....	9
1.3 TIME AND PLACE OF ACTIVITY.....	10
1.4 OBJECITVES AND SIGNIFICANCES.....	11
1.4.1 OBJECTIVES.....	11
1.4.2 BENEFITS.....	11
CHAPTER II.....	12
LITERATURE REVIEW.....	12
2.1 TRANSLATION DEFINITION	12
2.2 TRANSLATION PROCESS.....	12
2.3 TRANSLATION IDEOLOGY	14
2.4 TRANSLATION METHODS.....	15
2.5 TRANSLATION TECHNIQUES	16
2.6 BILL OF LADING	17
2.7 COMPANY REGULATIONS	17
2.8 TRANSCRIPT	17
2.9 AGREEMENTS	17
CHAPTER III	19
RESULT.....	19
3.1 INTERNSHIP WORKING UNIT.....	19
3.2 INTERNSHIP ACTIVITIES OVERVIEW	20
3.3 TRANSLATION PROCESS DESCRIPTION.....	21
3.3.1 Bill of Lading Translation.....	21



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.1.1 Bill of Lading Translation Stages	21
3.3.2 Compay Regulation Translation	24
3.3.2.1 Company Regulations Translation Stages	24
3.3.3 Meeting Transcript Translation	27
3.3.3.1 Meeting Transcript Translation Stages	27
3.3.4 Agreements Translation.....	30
3.3.4.1 Agreement Document Translation Stages.....	30
3.4 IDENTIFICATION OF CHALLANGES	33
3.4.1 Challenges in Translating Bill of Lading.....	33
3.4.2 Challenges in Translating Company Regulation.....	33
3.4.3 Challenges in Translating Transcript.....	33
3.4.4 Challenges in Translating Agreements.....	33
3.5 STRATEGIES TO OVERCOME CHALLENGES.....	33
3.5.1 Overcoming Challenges in Translating Bill of Lading.....	33
3.5.2 Overcoming Challenges in Translating Company Regulations.....	33
3.5.3 Overcoming Challenges in Translating Transcript.....	33
3.5.4 Overcoming Challenges in Translating Agreements.....	34
CHAPTER IV	35
CONCLUSION AND SUGESSTION.....	35
4.1 CONCLUSION	35
BIBLIOGRAPHY	37
APPENDICES	38



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURE

Figure 1 Translation Process.....	13
Figure 2 Organization Structure.....	19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 1 <i>Logbook</i> Harian.....	20
Table 2 Example of Literal Methods in Bill of Lading Translation	22
Table 3 Example of Established Equivalent Methods in Bill of Lading Translation	23
Table 4 Example of Free Translation Methods in Bill of Lading Translation.....	23
Table 5 Example of Literal Translation Methods in Company Regulations Translation.....	25
Table 6 Example of Established Equivalent Methods in Company Regulations Translation.....	26
Table 7 Example of Transposition Methods in Company Regulations Translation	26
Table 8 Example of Literal Translation Methods in Transcript Translation	28
Table 9 Example of Literal Translation Methods in Transcript Translation	28
Table 10 Example of Establish Equivalent Methods in Transcript Translation ...	29
Table 11 Example of Literal Translation Methods in Transcript Translation	29
Table 12 Example of Literal Translation Methods in Agreements Translation....	31
Table 13 Example of Established Equivalence Methods in Agreements Translation.....	31
Table 14 Example of Free Translation Methods in Agreements Translation	32



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Internship is an essential requirement that must be completed by students of the Applied Bachelor's program at the Jakarta State Polytechnic to obtain their degree. This program aims to provide students with opportunities to apply the knowledge and skills learned during their studies in a real work environment.

PT Konoike Transport Indonesia (PT. KTI), established in 2001, is a logistics and transportation company that is part of the Japanese Konoike Group. The company assists customers who wish to develop their business in Indonesia by providing delivery services for factory and equipment, as well as raw materials and finished products after production begins. The range of services offered includes:

- 1) Sea transportation
- 2) Air transportation
- 3) Import/export customs clearance
- 4) Delivery and installation of machinery and equipment

The main types of goods handled include machinery and equipment, medical products, clothing, beverages, and packaging materials. In an effort to support customer business expansion, the company continuously gathers information and develops expertise to free customers from all logistics concerns.

During the internship at PT Konoike Transport Indonesia, the author's main task was to translate various documents related to the cooperation between PT Konoike Transport Indonesia and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk from Indonesian to English, and vice versa. These documents include delivery notes, company regulations, meeting transcripts, and strategic cooperation documents between the two companies.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The translation tasks required precision, accuracy, and deep understanding of technical terminology in logistics, transportation, and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk's operational standards. This aligns with the internship's objective to introduce students to the professional work environment, provide practical experience, and broaden insights about the dynamics and challenges of international business cooperation.

This report is prepared to document the activities, experiences, and learning obtained during the internship at PT Konoike Transport Indonesia, particularly regarding the cooperation with PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. It is hoped that this report can provide an overview of the importance of document translation in supporting smooth business operations, especially in strategic partnerships between logistics companies and multinational corporations.

1.2 Scope of Activity

The scope of internship activities at PT Konoike Transport Indonesia encompassed various document translation tasks from Indonesian to English and vice versa, particularly concerning the strategic partnership between PT Konoike Transport Indonesia and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. These translation activities aimed to facilitate smooth communication and ensure compliance with both companies' operational standards. The types of documents translated included:

1. Bill of Lading

The translation tasks covered bill of lading used in the goods delivery process. These bills of lading contained essential information regarding shipment details, such as types of goods, quantities, and delivery destinations. Accurate translation was necessary to ensure that all involved parties, including customers and international partners, could clearly understand the shipping information.

2. Company Regulations



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translation tasks also included internal documents such as company regulations, standard operating procedures (SOPs), and policy guidelines. The translation of these documents aimed to ensure that all employees, especially those with international backgrounds, understood the rules and regulations applicable at PT Konoike Transport Indonesia.

3. Meeting Transcript

Translation tasks included transcripts from management meetings, operational meetings, and other strategic discussions. These documents contained discussions about company strategy, performance analysis, and important decisions. The translation of meeting transcripts was necessary to support cross-departmental communication and facilitate information exchange between the headquarters in Japan and other branch offices.

4. Agreements

Translation tasks covered cooperation agreements between PT Konoike Transport Indonesia and other companies. These agreements encompassed various aspects of cooperation, such as service scope, obligations of parties, operational standards, and other terms and conditions of cooperation.

The translated documents were used to support the strategic partnership between PT Konoike Transport Indonesia and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, serving both companies' internal purposes and facilitating communication with their respective headquarters and international branches. These translation activities played a key role in ensuring operational efficiency, regulatory compliance, and smooth business relations between both companies in carrying out logistics and transportation services.

1.3 Time and Place of Activity

This internship was conducted over approximately five months, from August 1, 2024, to December 25, 2024. The internship took place at PT Konoike Transport Indonesia's office, located at Midplaza 1, 19th Floor, Jalan Jenderal Sudirman Kav.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10-11, Jakarta, Indonesia. The author worked directly under the supervision of a Manager from PT Konoike Transport Indonesia.

1.4 Objectives And Significances

1.4.1 Objectives

- 1) Apply translation knowledge and skills learned during academic studies in a real work environment within a multinational logistics company.
- 2) Develop professional competency in translating technical and administrative documents in the field of international logistics and transportation.
- 3) Gain practical experience in handling corporate documents with attention to accuracy, meaning equivalence, and business cultural context.
- 4) Understand the dynamics and challenges of translation in a professional work environment, particularly in companies with international operations.
- 5) Identify and address various challenges that may arise in the corporate document translation process.

1.4.2 Benefits

A. For the Author

- 1) Enhance practical understanding of document translation in a work environment.
- 2) Develop cross-language and cross-cultural communication skills
- 3) Gain valuable experience in preparation for entering the professional workforce

B. For PT Konoike Transport Indonesia

- 1) Receive additional assistance in corporate document translation processes.
- 2) Provide opportunities to develop potential young human resources



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGESSTION

4.1 Conclusion

Based on the internship experience at PT Konoike Transport Indonesia as a document translator for collaboration with PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, several important conclusions can be drawn:

First, in translating agreement documents, the precision in selecting translation techniques becomes crucial. Literal translation techniques were predominantly used to maintain legal accuracy, as seen in the translation of the clause "Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak" into "Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights." Meanwhile, established equivalence techniques were used for standard terms such as "force majeure" which already have conventions in international legal documents.

Second, in translating company regulations, terminology consistency became the primary focus. This was evident in the uniform use of terms such as "Employee" for "Pekerja" and "Company Regulations" for "Peraturan Perusahaan" throughout the document. This approach was essential to avoid ambiguity and ensure mutual understanding between both companies.

Third, the translation of Bill of Lading required a deep understanding of logistics technical terms. Accuracy in translating shipping information, terms, and conditions was crucial as these documents carry legal implications in international shipping processes.

4.2 Suggestions

Based on the internship experience, several recommendations can be proposed to improve document translation quality.

For the company, it is crucial to create a standardized terminology database accessible to translators to ensure translation consistency. The company also needs to provide access to international legal document references as guidelines and conduct regular training on legal and technical aspects of business document



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation. Additionally, establishing a tiered review system involving legal and technical departments would be highly beneficial in ensuring translation quality.

For the study program, further enhancement of translation courses becomes highly relevant in preparing students for the professional world. The study program also needs to enrich learning materials with actual business document examples.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Eugene Albert Nida, . R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: The United Bible Society.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Lalu Husni. (2003). *Pengantar hukum ketenagakerjaan Indonesia* . Jakarta: RajaGrafindo Persada.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation*. Portland: University Press of America.
- Marsofiyati, &. E. (2015). *Manajemen Perkantoran*. Jakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan UNJ.
- Nababan. (2003). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators*. Wellington: Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Universitas Michigan.
- Purwanto. (2017). *Komunikasi Bisnis*. Jakarta: Erlangga.
- Saliman. (2020). *Hukum Bisnis untuk Perusahaan: Teori dan Contoh Kasus*. Jakarta: Kencana.
- Subekti. (2005). *Hukum Perjanjian* (1 ed.). Jakarta: Intermasa.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

L-1 Internship Acceptance Letter



PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA
Midplaza 1 Building, 19th Floor
Jl. Jend. Sudirman Kav. 10 - 11, Jakarta 10220 Indonesia
Telp. : (62-21) 573 5665 / Fax : (62-21) 573 5643

Jakarta Selatan, 22 Juli 2024

No. 089/KTI-HR/VII/2024

Kepada Yth.

Dzaki Difa Al Hadiid

Di _____

Tempat _____

Perihal : Penerimaan Magang

Dengan Hormat,

Dengan mengacu pada surat Saudara tanggal 1 Juli 2024 tentang kesempatan magang di Perusahaan kami, dengan surat ini kami ingin menerima Saudara sebagai tenaga magang kami di **PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA** selama 4 bulan, terhitung sejak tanggal 1 Agustus 2024 dengan ketentuan sebagai berikut :

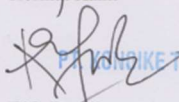
Nama	: Dzaki Difa Al Hadiid
Periode	: 1 Agustus – 1 Desember 2024
Waktu	: Senin s/d Jum'at pada pukul 08.00 s/d 15.00
Lokasi	: Midplaza 1, Lt19, Jl.Jend. Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia
Hak	: Pengganti transport dan uang makan (jika WFO) sebesar Rp 50.000 .- /hari masuk; Pengganti uang kuota sebesar Rp. 150.000.-/bulan;

Kewajiban :

- Menaati Peraturan Perusahaan yang berlaku;
- Melakukan absensi melalui salah satu mesin absensi yang tersedia (jika WFO);
- Jika tidak dapat hadir sesuai dengan pengaturan waktu yang disebutkan diatas, wajib memberikan informasi kepada mentor terkait;
- Menjalankan pengaturan target yang diberikan oleh mentor dan akan dilakukan evaluasi setelah periode magang telah selesai;

Demikian kami sampaikan persetujuan kerja praktik ini, harap dapat digunakan kesempatan yang diberikan dengan sebaik-baiknya.

Hormat Kami


Rifa Rustikana
HRGA Manager



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-2 Internship Certificate & Grade

 PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

SERTIFIKAT

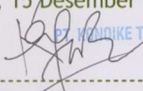
MAGANG / INTERNSHIP

Dengan bangga diberikan kepada

Dzaki Difa Al Hadiid

Yang telah melaksanakan Praktek Program Magang Industri sebagai
Penerjemah / *Translator* selama 4 (empat) bulan
Mulai tanggal 1 Agustus - 30 November 2024

No. Surat : 0124/HRD-KTI/XII/2024
Jakarta, 15 Desember 2024

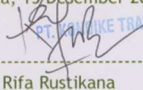

Rifa Rustikana
HRGA Manager

 PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kualitas Penerjemahan	90
2	Kerapihan formatting	90
3	Pembuatan Video	80

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kedisiplinan	90
2	Kerjasama	80
3	Inisiatif	80
4	Tanggung Jawab	90
5	Kejujuran	90

No. Surat : 0124/JAC-KTI/IX/2024
Jakarta, 15 Desember 2024


Rifa Rustikana
HRGA Manager



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Konoike Transport Indonesia
2. Alamat : Midplaza 1, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia
3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Perusahaan Di Pt Konoike Transport Indonesia
4. Nama Penyelia : Rifa Rustikana

Tanggal	Kegiatan	Lokasi Kegiatan
1 Agustus 2024	- Orientasi dan pengenalan lingkungan kerja PT Konoike Transport Indonesia - Mengisi formulir administrasi karyawan magang - Membuat email perusahaan - Setup workstation dan perangkat kerja	Midplaza Office
2 Agustus 2024	- Pengenalan struktur organisasi dan tim proyek kerjasama P&G - Input data karyawan ke sistem - Meeting perkenalan dengan tim	Karawang Warehouse
5 Agustus 2024	Membuat dokumentasi SOP dalam bentuk video	Midplaza Office
6 Agustus 2024	- Pengenalan sistem manajemen dokumen perusahaan - Input dokumen historical ke database –	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7 Agustus 2024	• Terjemahan batch pertama surat jalan pengiriman produk P&G • – Input data pengiriman ke system	Midplaza Office
8 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
9 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
12 Agustus 2024	• Partisipasi dalam upacara HUT RI	Midplaza Office
13 Agustus 2024	• Partisipasi dalam upacara HUT RI	Karawang Warehouse
14 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
15 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
16 Agustus 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
19 Agustus 2024	• Mencatat proses bisnis logistik • Membuat flowchart sistem • Input SOP ke database	Midplaza Office
20 Agustus 2024	• Update database SOP	Midplaza Office
21 Agustus 2024	• Input SOP ke sistem manajemen dokumen • Membuat infografik prosedur penanganan	Midplaza Office
22 Agustus 2024	• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom • Notulensi rapat • Terjemahan hasil rapat	Midplaza Office
23 Agustus	• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom • Notulensi rapat • Terjemahan hasil rapat	Midplaza Office
26 Agustus 2024	• Update database SOP	Midplaza Office
27 Agustus 2024	• Update database SOP	Midplaza Office
28 Agustus 2024	• Input data karyawan ke sistem	Midplaza Office
29 Agustus 2024	• Input data karyawan ke sistem	Midplaza Office
30 Agustus 2024	• Input data karyawan ke sistem	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1 September 2024	Menerjemahkan Peraturan Perusahaan	- Midplaza Office
2 September 2024	- Kunjungan gudang P&G - Dokumentasi proses operasional - Edit video dokumentasi kunjungan	Karawang Warehouse
3 September 2024	- Terjemahan panduan keselamatan kerja - Membuat poster safety guidelines	Midplaza Office
4 September 2024	Design infografik istilah warehouse	Midplaza Office
5 September 2024	- Input data karyawan ke sistem - Input dokumen ke database	Midplaza Office
6 September 2024	- Input data karyawan ke sistem - Input dokumen ke database	Midplaza Office
9 September 2024	- Update database dokumen - Backup file file penting - Membuat index dokumen	Midplaza Office
10 September 2024	- Input data karyawan ke sistem - Input dokumen ke database	Midplaza Office
11 September 2024	Menginput Surat Jalan	Midplaza Office
12 September 2024	Menginput Surat Jalan	Midplaza Office
13 September 2024	Menginput Surat Jalan	Midplaza Office
16 September 2024	- Training HSE hari pertama - Mencatat materi training - Dokumentasi training – - Membuat rangkuman materi	Karawang Warehouse
17 September 2024	- Training HSE hari kedua - Edit video training - Input materi ke sistem	Karawang Warehouse



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18 September 2024	• Terjemahan prosedur kedaruratan • Membuat flowchart prosedur • Design poster emergency response	Midplaza Office
19 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
20 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
23 September 2024	• Safety meeting	Midplaza Office
24 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
25 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
26 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
27 September 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
30 September 2024	• Terjemahan kontrak kerjasama • Input data kontrak ke sistem	Midplaza Office
1 Oktober 2024	• Meeting evaluasi triwulan • Presentasi progress report • Notulensi meeting	Midplaza Office
2 Oktober 2024	• Update database	Midplaza Office
3 Oktober 2024	• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting	Midplaza Office
4 Oktober 2024	• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting	Midplaza Office
7 Oktober 2024	• Terjemahan ISO 9001:2015 • Input standar ISO ke sistem • Membuat checklist ISO	Midplaza Office
8 Oktober 2024	• Terjemahan batch kedua surat jalan pengiriman produk P&G	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9 Oktober 2024	Safety meeting	Karawang Warehouse
10 Oktober 2024	Backup data warehouse	Karawang Warehouse
11 Oktober 2024	Membuat index dokumen	Midplaza Office
14 Oktober 2024	- Terjemahan materi training - Design slide deck training	Midplaza Office
15 Oktober 2024	Input data maintenance	Midplaza Office
16 Oktober 2024	Safety meeting	Karawang Warehouse
17 Oktober 2024	Input data inventory warehouse	Karawang Warehouse
18 Oktober 2024	- Terjemahan dokumen vendor - Review kontrak supplier	Midplaza Office
21 Oktober 2024	- Update database dokumen - Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
22 Oktober 2024	- Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
23 Oktober 2024	- Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
24 Oktober 2024	- Maintenance sistem - Backup data	Midplaza Office
25 Oktober 2024	Input dokumen ke database	Midplaza Office
28 Oktober 2024	- Terjemahan SOP baru - Input SOP ke sistem - Design infografik SOP	Midplaza Office
29 Oktober 2024	Edit video training	Midplaza Office
30 Oktober 2024	Safety meeting	Karawang Warehouse
31 Oktober 2024	Backup database	Karawang Warehouse



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4 November 2024	• Update glossary teknis • Review terminologi • Input data baru • Sosialisasi update	Midplaza Office
5 November 2024	• Terjemahan manual equipment • Input data peralatan • Update inventory list	Midplaza Office
6 November 2024	• Review dokumen operasional • Update SOP pengiriman	Midplaza Office
7 November 2024	• Maintenance database client • Update contact list	Midplaza Office
8 November 2024	• Input data kinerja	Midplaza Office
11 November 2024	• Pengarahan warehouse • Dokumentasi briefing • Update SOP warehouse	Karawang Warehouse
12 November 2024	• Update inventory sistem • Input data stok • Review stock opname	Karawang Warehouse
13 November 2024	• Update compliance checklist	Karawang Warehouse
14 November 2024	• Safety meeting	Karawang Warehouse
15 November 2024	• Input data inspeksi	Midplaza Office
19 November 2024	• Meeting evaluasi audit • Notulensi rapat	Midplaza Office
20 November 2024	• Update action items audit • Follow up findings	Midplaza Office
21 November 2024	• Backup file	Midplaza Office
22 November 2024	• Update user manual	Midplaza Office
25 November 2024	• Input feedback user	Midplaza Office
26 November 2024	• Kompilasi dokumen pending	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

27 November 2024	• Update work instruction databas	Midplaza Office
28 November 2024	• Input data pengiriman bulanan	Midplaza Office
	• Update tracking system	
	• Maintenance database logistik	
29 November 2024	• Update status project	Midplaza Office
2 Desember 2024	• Update status project	Midplaza Office
3 Desember 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
4 Desember 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
5 Desember 2024	• Input dokumen ke database	Midplaza Office
6 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
9 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
10 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
11 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
12 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
13 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
16 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office
17 Desember 2024	• Penyusunan laporan magang	Midplaza Office

PT KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

Rifa Rustikana
NIP. KTIK007